

الفصل الثاني  
الإطار النظري

## المبحث الأول : التحاليل التقابلية

## أ. مفهوم التحاليل التقابلي

## 1. تعریفه

علم اللغة التقابلية أحدث فروع علم اللغة، وهو يبحث عن الفرق والاختلاف بين اللغتين أو أكثر<sup>1</sup>.

التحليل التقابلـي يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي نشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعلم اللغة الأجنبية وهي يجري على اللغة التي هي موضوع التعلم واللغة الأولى للمتعلم<sup>2</sup>.

ويرى عمر الصديق عبد الله أن ما يقصد بالتقابل اللغوي أو التحليل التقابلية إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين اللغتين أو أكثر مبيناً عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بينهما بحفل التنبيؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعليمهم لغة أجنبية<sup>3</sup>.

ويرى بروتو أن التحليل التقابلية هو التحليل الذي يقارن بين اللغتين بأساس المبادئ العلمية الذي يعتمد عليها اللغويون.<sup>4</sup> والتحليل التقابلية يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.

### **بـ. أهدافه وأهميته**

## ١. أهدافه

<sup>1</sup> محمد فهمي حجازي، مدخل إلى علم اللغة، الطبعة الثانية، (دار الثقافة 1987)

<sup>2</sup> عبد الرجاعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (دار المعرفة الجامعية، بيروت) 2000، ص. 45.

<sup>3</sup> عمر الصدقي عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى الطلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغة الأخرى، (معهد الخرطوم الدولي للغة العربية) ص. 20.

<sup>4</sup>Berdasarkan A.S Broto, *pengajaran Bahasa Indonesia sebagai bahasa kedua di sekolah dasar pendekatan linguistic kontrastif*, Jakarta: Bulan bintang, hal: 78

يهدف التحليل التقابلی إلى ثلاثة أهداف :

أ) فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغتين، التحليل التقابلية يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلّمها.

ب) التنبيه بالمشكلات التي نشأ عزد تعليم اللغة الأجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات.

هذا العطف ينبع على افتراض علمي، بأن المشكلات في تعليم اللغة الأجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الأجنبية، كلما كان الاختلاف كبيراً كانت المشكلات كثيرة.

ج) الإسهام في تطوير مواد دراسة لتعليم اللغة الأجنبية إن التحليل التقابلية أثبت نفعاً حقيقياً في تطوير مواد الدراسة في تعليم اللغة الأجنبية، وأن التحليل التقابلية تساعد أيضاً في تعليم لغة الأبناء، إن التحليل الت مقابلية أثبت نفعاً حقيقياً في تطوير مواد الدراسة في تعليم اللغة الأجنبية، وأن التحليل الت مقابلية تساعد أيضاً في تعليم لغة الأبناء، إذ ثبتت الحرية العلمية أكثر من الظواهر اللغوية في العربية تكون أكثر وضوحاً حين تعرّض على جرس التقابلية<sup>5</sup>.

أهميته 2

منذ ظهور التحليل التقابلـي في شـكل مـنظم بنـضـر كـتاب روـبرـت لـادـو فـي كتابـه : عـلـى ...مـ اللـغـة عـبـر التـقـافـات وـالـأـرـاء الصـادـرة عـن شـارـلـس فـريـوـ. أـصـبـحـت هـذـه الـدـرـاسـة مـجاـلاـ لـلـبـحـث وـيـتـضـحـ هـذـا بـشـكـل خـاصـ فـي المـشـروـعـات الجـمـعيـة وـالـأـعـمـال الفـرـديـة تـأـتـي تمـ الـقـيـامـ بـهـا أو نـشـرـهـا خـلـالـ السـتـينـات أو السـبعـيـات<sup>6</sup>.

وبصورة علمية يبدو أن النجمة الجازمة التي ظهرت في آراء فريز ولادو (في أعمال المبكرة) حول قيمة التحليل التقابلية، وبخاصة في إعداد المواد التعليمية، قد خفف منها الباحثون على مدار السنين، ومل نزيل إلى اليوم نجد الدراسات التحليلية التقابلية

<sup>5</sup> عبد الراجعى، علم اللغة التطبيقى وتعليم العربية، ص. 47-49.

<sup>6</sup>الدكتور إسماعيل صبني وإسحاق محمد الأمين (نعريب وتحرير)، التحليل اللغوي وتحليل، ص. 97.

تس تعمل للتنبؤ بالصعوبات التي تواجهه الدرس وبأخذاته، وأيضاً لتفسيير تلك الصعوبات والأخطاء وإن كان ذلك يتم ب Basics أقل<sup>7</sup>.

## **المبحث الثاني : الإضافة**

## أ. الإضافة في اللغة العربية

## 1. تعریفها

نسبة بين اسمين، على تقدير حرف الجر، توجب جر الثاني أبداً، نحو : (هذا كتاب التلميذ)، ليست خاتم فضة، لا يقبل صيام النهار ولا قيام الليل إلا من المخلصين. ويسمى الأول مضافاً والثاني مضاف إليه : اسمان بينهما حرف جر مقدر. وعامل الجر في المضاف إليه هو المضاف، لا حرف الجر المقدر بينهما على الصحيح<sup>8</sup>.

هي لغة : مطلق إسناد لشيء أي إملاته له، او نسبته اليه. وأما  
اصطلاحا : نسبة تقييدية بين اثنين توجب لقانيهما الدر أبدا و إن  
شئت قلت : إسناد اسم لآخر منزلة الثاني من الأول منزلة  
التصوين، أو ما يقوم مقامه كذون الجمع في لزومه لحالة واحدة  
وهي الجر أبدا و يسمى الأول مضافا و الثاني مضافا اليه، و قيل  
بالعكس، و قيل : كل منهم لا كل منها. قال يس : و عينها ياء  
لأخذها من الضيف لاستناده الى من ينزل عليه أي فأصل لها  
أضياف كإكرام، فعل بها ما فعل باقامة و إجازة.<sup>9</sup>

## ٢. أنواعها

الاضافة لدى العربية أربعة أنواع : لامية و بيانية و ظرفية

و تشريحية:<sup>10</sup>

نفس المرجع، ص. 98<sup>7</sup>

<sup>8</sup> مصطفى الغليني، جامع الدروس العربية، دار السلام للطبعة والنشر، الطبعة الأولى، 2010 ص. 625.

<sup>9</sup> محمد بن حسن الخضري،**حاشية الخضرى**، دار الكتب العلمية، الجزء الثاني، ص. 3.

<sup>10</sup> مصطفى الغلايني، جامع الدروس العربية، دار السلام للطبعة والنشر، الطبعة الأولى، 2010 ص. 205-207.

### أ) الإضافة اللامية

ما كانَتْ علَى تَقْدِيرِ (الْلَّام) وَتَفِيدُ الْمَلَكَ أَوْ  
الْخُصُوصَ.

فالأول نحو : هذا حصان علي  
والثاني نحو : أخذت بلجام الفرس

## ب) الإضافة البيانية

ما كانت على تقدير (من) وضابطها أن يكون المضاف إليه جنساً للمضاف، بحيث يكون المضاف بعض ما من المضاف إليه، نحو هذا باب خشب، ذاك سوار ذهب، هذه أثواب صوف. فجنس الباب هو الخشب، والسوار بعد من الذهب، والأثواب بعض من الصوف، والخشب بين جنس الباب، والذهب بين جنس السوار، والصوف بين جنس الأثواب، والإضافة البينية يصح فيها الإخبار بالمضاف إليه عن المضاف. وإذا قلنا "هذا الباب خشب، وهذا السوار ذهب، وهذه

### ج ) الإضافة الظرفية

ما كان يتعلّم تقدير (في) وضابطها أن تكون المضاف إليه ظرفاً للمضاف، وتفيد زمان المضاف أو مكانه، نحو: سهر الليل ماضٍ، وقعود الدار محمل. ومن ذلك أن تقول: كان فلان رفيق المدرسة، وإليه الصبا، وصديق الأيام الغابرة، قال تعالى: يا صاحبي السجن (يوسف: 39)

#### د ) الإضافة التشبّهية

ما كانت على تقدير : (كاف التشبيهية) وضابطها أن  
يضاف المشبه به إلى المشبه، نحو : انتشر لؤلؤ الدمع  
على ورد الخدود، ومنه قول الشاعر ابن خفاجة :

والريح تعبد بالغصون وقد جرى #ذهب الأصيل  
على الجبن الماء

أي: الأصيل الذي كالذهب على الماء الذي كالجبن، والأصيل : الوقت بعد العصر حين تصرف الشمس ، فيشبه لون أشعتها لون الذهب ، والجبن الفضة.

### 3. تقسيم الإضافة للغة العربية

تنقسم الإضافة إلى قسمين هما معنوية ولفظية<sup>11</sup>:

### أ) الإضافة المعنوية

ما تفيد تعریف المضاف أو تخصیصه، وضد ابطها أن يكون المضاف غير وصف مضاد إلى معموله، بأن يكون غير وصف أصلاً، نحو: مفتاح الدار أو يكون وصفاً مضافاً إلى غير معموله: نحو: كتاب القاضي، ومأكول الناس، ومشربهم أو ملبوسهم.

وتفيد تعريف المضاف إن كان المضاف إليه معرفة، نحو: هذا كتاب سعيد. وتخصيصه إن كان نكرة نحو هذا كتاب رجل، إلا إذا كان المضاف متوجلاً في الإبهام والتنكير، فلا تفيذه إضافته إلى المعرفةتعريفاً، وذلك مثل: غير ومثل وشبه ونظير. نحو: جاء رجل غيرك. أو مثل سليم. أو شبه خليل، أو نظير سعيد. إلا ترى أنها وقعت صفة لرجل، وهو نكرة، ولو عرفت بالإضافة لما جاز أن توصف بها النكرة، وطذا المضاف إلى ضمير يعود إلى نكرة. وتسمى الإضافة المعنوية أيضاً الإضافة الحقيقية والإضافة المضمة

و قد سُميت معنوية لأنها فائدتها راجعة إلى المعنى، من حيث أنها تفيد تعريف المضاف أو تخصيصه، و سُميت الحقيقية لأنها الغرض منها نسبة المضاف إلى المضاف إليه، وهذا هو الغرض الحقيقي من الإضافة، و سُميت محضة لأنها خالصة من تقدير انتقال نسبة المضاف من المضاف إليه فهي على عكس الإضافة اللفظية.

## **ب) الإضافة اللفظية**

<sup>11</sup> مصطفى الغلايني، جامع الدروس العربية، دار السلام للطبعة والنشر، الطبعة الأولى، 2010 ص. 207 209

ما لا تفيه تعريف المضاف ولا تخصيصه، وإنما الغرض منها التخفيف في اللفظ، بحذف التنوين أو نون التثنية والجمع. وضابطها أن يكون المضاف اسم الفاعل أو مبالغة اسم الفاعل، أو اسم المفعول أو صفة مشبهة، بشرط أن تضاف هذه الصفات إلى فاعلها أو مفعولها في المعنى، نحو هذا الرجل طالب علم، رأيت رجال نصار المظلوم، انصر رحلا مهضوم الحق، عاشر رحلا حسن الخلقة.

و الدليل على بقاء المضاف فيه أغلب تذكرة أنه قد وصفت به النكرة، وأنه يقع حالاً، والحال لا تكون إلا نكرة،  
نحو: جاء خالد باسم التغر. وقول الشاعر:

فأكست به حوش الفؤاد مبطنا # سهدا إذا مازمام ليـل  
الهوـجـل

الهوجل

وأنه تبasherه (رب) لا تبشر إلا النكرات وكقول بعض العرب، وقد انقضى رمضان : يارب قائمة لن يصومه، ويأرب قائمة لن يقومه. فتسمى هذه الإضافة أيضاً الإضافة المجازية والإضافة غير المحسنة.

أما تسميتها باللفظية فلأن فائدتها راجعة إلى اللفظ فقط، وهو التخفيضي، بحذف التنوين ونوني التثنية والجمع، وأما تسميتها بالمجازة لأنها الغير الغرض الأصلي من الإضافة، وإنما هي للتخفيض، وأما تسميتها بغير المحسنة لأنها ليست إضافة خالصة بالمعنى المراد من الإضافة، بل هي على تقدير الانفعال، نحو هذا الرجل طالب علماء،رأيت رجال نصارا للمظلوم، انصر رجالا مهضوما حقه، عشر رجالا حسنا خلقه.

#### ٤. بعض أحكام الإضافة للغة العربية

أ) قد يكتسب المضاف التأنيث أو التذكير من المضاف إليه فيعامل معاملة المؤنث وبالعكس يكتسب ر特أن ون المضاف صالح للاستغناء عنه وإقامة المضاف إليه مقامه، نحو:

## قطعه بعض أصابعه

شمس العقل مكسوف بطوع الھوى

والأولى مراعاة المضاف : قطع بعض أصابعه، وشمس العقل مكسوفة بطوع الهوى، وما حب الديار شغف قلبي. إلا إذا كان المضاف لفظ (كل) فالأصح التأنيث، كقوله تعالى : يوم تجد كل نفس مما عملت من خير محضرا (آل عمران .(30:

أما لم يصح الاستغناء عن المضاف، بحيث لو حذف لفسد المعنى، فمراعاة تأثير المضاف أو تذكيره واجبة. نحو: جاء غلام فاطمة، وسافرت غلام خليل. فلا يقال جاءت غلام فاطمة ولا سافر غلام خليل، إذ لو حذف المضاف في المثالين لفسد المعنى.

ب ) لا يضاف الاسم إلا مرافقه

لا يقال (ليث أسد) إلا إذا كان: علـمـين فيـجـوزـ، مثلـ (مسجد خالد) ولا موصوف إلى صـفـتهـ ولا يـقـالـ رـجـلـ فـاضـلـ وأـمـاـ قـوـلـهـمـ صـلـاةـ الـأـولـىـ، وـمـسـجـدـ الـجـامـعـ، وـدارـ الـآخـرـةـ وـجـانـبـ الـغـربـيـ فـهـوـ عـلـىـ تـقـدـيرـ حـذـفـ الـمضـافـ إـلـيـهـ وـإـقـامـةـ صـفـتـهـ مـقـامـهـ، وـالتـأـوـيلـ (صلـاةـ السـاعـةـ الـأـولـىـ، وـمـسـجـدـ المـكـانـ الـجـامـعـ، وـدارـ الـحـيـاةـ الـأـولـىـ، وـجـانـبـ الـمـكـانـ الـغـربـيـ). وأـمـاـ إـضـافـةـ الصـفـةـ إـلـىـ المـوـصـوفـ فـجـائزـةـ، بـشـرـطـ أـنـ يـصـحـ تـقـدـيرـ (منـ) بـيـنـ الـمـضـافـ وـالـمـضـافـ إـلـيـهـ نـحـوـ (كرـامـ النـاسـ وـكـبـيرـ أـمـرـ) وـالـتـقـدـيرـ كـرـامـ منـ النـاسـ وـكـبـيرـ منـ الـأـمـرـ.

ج ) يجوز أن يضاف العام إلى الخاص كيوم الجمعة، وشهر رمضان، ولا يجوز العكس لعدم الفائدة فلا يقال جمعة اليوم ورمضان الشهر.

د ) قد يضاف الشيء إلى الشيء لأدنى سبب بينهما ويسمون ذلك بالإضافة لأدنى ملابسة. نحو: انتظرني مكانك أمس، فأضفت المكان إليه لأقل سبب، وهو اتفاق وجوده، وليس المكان ملكا له ولا خاصا به.

٥ ) إذا أمنوا الالتباس والإبهام حذفوا المضاف وأقاموا المضاف  
إليه مقامه، وأعربوا عنه بإعرابه ومنه قوله تعالى

صَلَوةً أَقْبَلَنَا الْمِنَاءُ وَالْعِرَفَيْهَا كُنَّا الْمِنَاءُ الْقَرِيَّةَ وَسَأَلَ

(یوسف: 82)

والتقدير: وسائل أهل القرية وأصحاب العير، أما إن حصل بحذفه ابهام والتباس فلا يجوز.

و ) قد يكون في الكلام مضادان اثنان، فيحذف المضاف الثاني  
استغناء عنه بالأول،

**نحو: ما كل سوداء تمرة، ولا بيضاء شحمة  
ولا كل بيضاء شحمة**

## فيضاء مضاد إلى مضاد محذوف

ز ) قد يكون في الكلام اسمان مضاف إليهما فيحذف المضاف  
إليه الأول استغناء عنه بالثاني، نحو: جاء غلام وأخوه علي  
والأصل جاء غلام علي وأخوه.

فـلما خـذـف المـضـاف إـلـيـه الـأـوـل جـعـلـت المـضـاف إـلـيـه الـثـانـي  
اسـمـاـظـاهـراـ، فـيـكـونـ (غـلامـ) مـضـافـاـ، وـالمـضـافـإـلـيـهـ  
ومـحـذـوفـ، تـقـدـيرـهـ (عـلـيـ) وـمـنـهـ قـوـلـ الشـاعـرـ :

يا من رأى عارضاً أسر به # بين ذراعي وجبهة الأسد  
والتقدير بين ذراعي الأسد وجبهته وليس مثل هذا بالقولى،  
والأفضل ذكر الاسمين المضاف إليهما معاً.

## الاضافة في اللغة الاندونيسية

تہذیب الفاظ

العبارة (frasa) هي مزيج من اثنين أو أكثر من الكلمات التي كانت معناها غير توكيدية أي كونه بين الكلمتين لم تتنظم كما المسند ويكون لها معنى النحوية واحد فقط<sup>12</sup>.

المثال : kakek saya

<sup>12</sup> Khoirudin dkk. *Buku Pintar Bahasa Indonesia*, Yogyakarta: lentera ilmu, hal 59

## أنواع العبارات

## نوع العبارة بالنسبة إلى فئة الكلمات

عبارة **nomina** هي جملة اسمية المجموعة من الأسماء التي شكلتها توسيع أسماء. ويمكن تقسيم العبارة الاسمية إلى 3 أنواع:

## أ. عبارة Modifikasi

على سبيل المثال: rumah kecil.

hari senin.

dua kitab.

bulan pertama وغير ذلك.

ب. عبارة Koordinatif المثال: ayam dan itik, orang tua.  
ت. عبارة تنسيقية (لا يفسر بعضها ببعض)، على سبيل المثال hak dan lahir batin, makan siang, kewajiban وغيرها ذلك.

## ث. عبارۃNomina apositif

تأتي على ثلاثة منها:

Jakarta, ibu kota negara indonesia, sudah berumur 485 tahun

Melati, jenis tanaman perdu, sudah menjadi simbol o  
bangsa Indonesia sejak lama.

Banjarmasin, Kota Seribu Sungai, memiliki banyak sajian kuliner yang enak.

عبارة لفظية

عبارة لفظية هي مجموعات من الكلمات التي تتكون من الفعل. وهي مقسمة إلى ثلاثة أنواع، وهي:

1. عبارة لفظية (Modifikative) هي تتألف من مركز الظهير، على سبيل المثال:

Ia bekerja keras sepanjang hari .(ʃ)

Kami membaca buku itu sekali lagi .(ب)

## معدل الأمامي، على سبيل المثال:

.Kami yakin mendapatkan pekerjaan itu .(

Mereka pasti bisa *membuat karya* lebih baik .(ب)

2. عبارة لفظية التنسيقية (Koordinatif) نوعان من الأفعال التي يتم دمجها في واحد بإضافة العطف "و" أو "أو"، كجملة: kita pergi ke toko buku atau perpustakaan.

3. عبارة لفظية مثل الأدلة وأضاف Apositif أو إدراجها الجملة على سبيل المثال:  
‘Pekerjaan orang itu .(أ)

## ‘Berdagang kain

.Kini semakin maju

ب). القطع الناقص، حيث كنت أعيش قبل، والآن منطقة تعدين الفحم.

# عبارة Ajektifa

هي مجموعة من الكلمات التي شكلتها صفة أو شرط الأساسية أي وصف، وذلك بإضافة كلمة أخرى تستخدم لشرح، على سبيل المثال: بدلاً من ذلك، يكون، يكون، أكثر، أكثر، و "جداً". تتكون هذه المجموعة الكلمة من ثلاثة أنواع، وهي:

1. عبارة نعت (Modifikatif الحد)، على سبيل المثال: cantik sekali.

indah nian ‘

الخ، hebat benar ،

الرسائل العبارية تنسيق Koordinatif (الجمع)، على سبيل المثال : .2.

# Tegap kekar

aman tentram

الخ، makmur sejahtera

3. العبارة صفة Apositif هي عبارة لتقديم أدلة إضافية. المثال:

- أ. بطلة جميلة، جميلة، ساحرة، diperistri التي كتبها أرجونا.
- ب. قرية Jorong حيث كنت أعيش قبل، والآن منطقة تعدين الفحم

عبارة ظرفية

عبارة ظرفية هي مجموعات من الكلمات تتكون عن صفة الأدلة. يتم تعديل هذه العبارة (mewatasi)، على سبيل المثال: كلمة جيدة جداً جيدة هو جوهر وقال انه كان المعدل. هذه العبارة هي مثال على تعديل كبير نسبياً، أقل ذكاءً، وحسن تقديرها، قوية جداً، ذكي جداً، قوي، فخور، والقلق. العبارات الظرفية هي تنسيقية (لا شرح)، أمثلة من العبارات هي أكثر من مجرد كلمات لا تفسر أقل بكثير لا يفسر أكثر.

## عبارة ضميري ذو علاقة بالضمير

عبارة ضميري ذو علاقة بالضمير هي العبارة التي تتشكل مع الضمائر، هذه العبارة تتكون من 3 أنواع:

أي كل mereka ‘mereka semua ‘anda semua، kalian semua 1.1  
إِنَّمَا لِهُمْ عَلَيْهِ حُدُودٌ، هُوَ أَعْلَمُ

2. التنسیقیة، أي **saya dan dia** ‘kami dan mereka’ **engkau dan aku**

Kami, putra-putri Indonesia, على سبيل المثال Apositif .3 menyatakan perang melawan narkotika.

عبارة عدديّة

هي مجموعة من الكلمات شكلت مع عدد المذكورة. وت تكون هذه العبارة من:

## Modifikatif .1 على سبيل المثال :

Mereka memotong *dua puluh ekor sapi* kurban. .

kami membeli *setengah lusin* buku tulis. ب.

## 2. التنسيقية، على سبيل المثال :

*Entah dua atau tiga sapi yang telah dikurbangkan . أ  
Dua atau tiga orang telah menyetujui kesepakatan itu . ب*

أ. الجواب على siapa أو apa يتميز لموضع الحكم

بـ الإجابة على bagaimana أو mengapa المسند علامة على الجواب.

عبارة اسم إشارة هي التنسيقية شكلت من قبل اثنين من الكلمات التي لا تصف.  
على سبيل المثال:

.Saya tinggal *di sana atau di sini* sama saja.(ʃ)

kami pergi kemari atau kesana tidak adamasalah.(بـ)

عبارة الجر هي العبارة التي تتكون من حرف الجر أن لا يفسر بعضها البعض. على سبيل المثال:

Petualangan kami dari dan ke Jawa memerlukan waktu satu .( bulan

Perpustakaan ini oleh, *dari*, *dan untuk* orang lain .(ب)

العبارة على وظيفة العناصر المكونة لها

استناداً إلى وظائف من العناصر المكونة تتكون عبارة من عدة أنواع، وهي:

• عبارة endocentric هو عبارة عناصره تعمل على شرح وتفسير (DM) أو شرح وتفسير.(MD) مثل: الحسان الأسود(DM)، شخصين.(MD)

وهناك عدة أنواع من العبارات endocentric ، وهي:

1. العبارة عزوي نمط العبارة المكونة باستخدام DM نمط أو. MD مثل: الأم البيولوجية(DM) ، وثلاثة ذيول.(MD)

2. عبارة apositif هي عبارة أن أحد عناصر (أنماط شرح) يمكن أن تحل محل موقف من العناصر الأساسية (نط وصف). مثال: ثعبان راقصة Alip جميلة جدا، وقال المركز Alip كما هو موضح في (D)، في حين أن الثعابين راقصة كما شرح (M).

3. العبارات التي العناصر المكونة التنسيقية تشغل الوظائف الأساسية (ما يعادلها).

warta berita، وما إلى ذلك

عبارة eksosentris هي العبارة التي واحدة من العناصر المكونة له باستخدام مهمة قال. على سبيل المثال، من باندونغ، للأصدقاء، في القرية، الخ

وبناء على معنى العبارة الواردة وحدة / المملوكة من قبل عناصر المكونة لها .

بالنسبة لفئة من العبارات على أساس وحدة المعنى الوارد أو التي عقدت العناصر المكونة لها ويمكن تقسيمها إلى عدة جمل، وهي:

1. العبارة المعتادة هي العبارة التي هي نتيجة لتشكيل المعنى الحقيقي (دلالة). مثل الجملة التالية:

.Ayah membeli *kambing hitam*(\*)

.<sup>13</sup>meja hijau itu milik ibu (بـ

<sup>13</sup>frasa [https://id.wikibooks.org/-wiki/-subjek:bahasa\\_indonesia:materi](https://id.wikibooks.org/-wiki/-subjek:bahasa_indonesia:materi)

كثير ممن عنى الإضافة) منها حسن علوى فقال أن الإضافة هي الكلمة الإضافية التي تقوم من عملية تجميع الكلمة واحدة بالآخر. وزاد أن من هذه العملية يمكن ظهور فرقه أخرى تسمى الإصطلاح او Idiom. في الكلمة المجموعة أن تسموية الكلمتين او الأكثر تتشاءما المعنى الذي يمكن بحثها مباشرا من معنى كل الكلمة المجموعة. مثلاً لكلمة payung و terjun يمكن جمعهما فيحصل على terjun payung. فالمعنى من هذا الجمع ما زال أن يبحثه من معنى payung و terjun، يعني عمل terjun من الهواء باستعمال آلة مشبهة ب payung. هذا الجمع يسمى بعملية الجمع و الكلمة المحصولة هي الكلمة المجموعة.<sup>14</sup> و نقل قرى نزول نواعم من كريداكسانا أن الإضافة هي جمع أصغر وحدة بوحدة أخرى، و كلها في منزلة الكلمة التي لها شكل الصوتى و النحوى و الدلالي المخصوصة من ناحية قاعدة اللغة المتعلقة. و الشكل الخاص يفرقه من جمع آخر وهو Idiom. فجمع الوحدتين او الأكثر الذي لها منزلة الكلمة ينشأ المعنى الجديد بالمعنى من العناصر المكونة.<sup>15</sup>

أ) ترتيب مكوناتها كأنها متعدد، فلا يستطيع أن تبادل مكانها، و بسبب قوّة علاقتها أن الكلمة المجموعة لا يستطيع أن يفرقها الكلمة الأخرى مثل tatap ‘siap tempur’ temu wicara tempur ‘wicara temu muka’ و غير ذلك لا يمكن أن تُغيّر إلى ‘siap guna tempur’ temu untuk wicara muka tatap ‘siap tatap dengan muka’.

<sup>14</sup>Hasan Alwi dkk, Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia, (Jakarta : Balai pustaka,2010) hal. 151

<sup>15</sup>Qori Nuzul Awaim, Pola pembentukan kata majemuk bahasa prancis dan bahasa indonesia, Skripsi jurusan pendidikan bahasa prancis, Universitas Negeri Yogyakarta tahun 2013. Hal 8

ب ) تسوية الكلمتين تنشأ المعنى الذي يمكن بحثها مباشرة من كل المعانى المجموعة مثل الكلمتين terjun و saputangan فيمكن أن يجمع إلى terjun payung. فمعنى من هذا الجمع ما زال أن يبحثه من معنى الكلمتين terjun و payung، يعني عمل terjun من الهواء باستعمال آلية مشبهة ب payung.

ج) الكلمة المجموعة فقط لها كلمتين متزوجتين ولايزيد من ذلك. فهم عن الكلمتين المجموعتين و معرفة اختلاف جمع الكلمة الأخرى مثل idiom. ولو أن لها أكثر من الكلمتين المتزوجين لكن idiom التي تنشأ أحياناً في استعمال اللغة يكون متزوجين.

د ) الكلمة المجمعة عتين لـزم فرقهما بعبارة الكلمة. وهي أي عبارة الكلمة لها كلمتين أو أكثر لكن علاقة بين الكلمات تصف بالنحوية.<sup>16</sup>

و أما تركيب الإضافة في اللغة الاندونيسية بمعنى جديد مع أنه له نوعه ما يلي:

أ) الإضافة المعايدة (setara)

وهي على شكل كلمة، و هي نتيجة الاندماج من كلمتين أو أكثر التي عناصرها المكونة و لها مكانة متساوية، المساواة والإنصاف. و صفة هذه الكلمة المجموعة هي مجمع مماثل

### 17 ekosentris kopulatif

## **فالمثال: Hina dina**

Kaki tangan

**ب ) الإضافة غير المعادلة (Tidak setara)**

هي صيغة الكلمة من تجمع الكلمتين او أكثر التي تكون منزلتها غير متساوية، ولكنها متدرجة<sup>18</sup>. و صفة هذه الكلمة المجموعة هي ‘determinatif – endosentris’.

<sup>16</sup> <http://warsiman.lecture.ub.ac.id/kata-majemuk-dalam-bahasa-indonesia/> pada 07/01/2016 pukul 14:25

<sup>17</sup>Zainuddin, *Materi Pokok Bahasa dan sastra Indonesia*, ( Jakarta : Rineka Cipta, 1992) hal. 7

<sup>18</sup>Zainuddin, Materi Pokok Bahasa dan sastra Indonesia, ( Jakarta : Rineka Cipta, 1992) hal. 7

فالمثال : kamar mandi

## Sapu tangan

## Rumah sakit

### ج) الإضافة الغربية (Unik)

صيغة الكلمة التي حصلتها جمع الكلمتين، و إحدى عناصرهما أو إحدى كلماتهما موصوف بالغريب. فتعنى بـ الغريب أن تلك الكلمة لابد أن تتزوج بالكلمة الضابطة و تلك الكلمة لا تستطيع أن تقوم ب مجرد ها.

muda belia : فالمثال

Tua renta

## ٥. بعض أحكام الإضافة (frasa) في اللغة الإندونيسية

نقل قرى نزول النوائم من مصلح أنه قال عن قضيات شكل تجمع الكلمات المجموعة للإندونيسية أنّ شكل الجمع يمكن نظره من الجهتين صفة تركيبه و صفة عنصره. ومن صفة تركيبه أنّ شكل الجمع يدخل على التركيب القوي فعنصره لا يستطيع أن يدخل عليه شكل او عنصر آخر إما خاصيا او منسقيا او الملكيا. ومن أمثلة تكوين الكلمة المجموعة في اللغة الإندونيسية و حصول تكوينها :

أ) الاسم + الاسم = الاسم

(الاسم ) Tanah( 1 air + (الاسم ) air = (الاسم ) tanah

هذا المثال تكوين الكلمة المجموعة عند *air* *tanah*.  
 تلوك الكلمة كونت من (nomina/ ) + ( ) + ( ) *air* *tanah* بالإسـم أى *air* و *tanah* لا منهمما يجمعان حتى أن يكون معنى جديدا بحصول *tanah air*.

(الإسم) Tuan tanah = (الإسم) tanah + (الإسم) Tuan ( 2 )

هذا المثال هو تكوين الكلمة الكجموعة عند

تـلـك الـكـلـمـة كـوـنـت مـن ( nomina / الإـسـم ) + tanah

الاسم ) أي *tuan* و *tanah*، فهمما يجمعان حتى أن *nomina/*

يكونا معنى جديدا بحوصول .tuan tanah

**ب ) الاسم + الاسم = الصفة**

هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة kamar tidur. فتلك الكلمة مكونة من Nomina (الإسم) + verba + الفعل (أى kamar و tidur، فهما يجمعان حتى أن يكون معنى جديدا بحصول kamar tidur (الإسم).  
إسم (الإسم) = goyang + (الفعل) kursi (2)  
(  
هذا المثال تكوين الكلمة المجموعة kursi goyang. فتلك الكلمة مكونة من Nomina (الإسم) + verba + الفعل (أى kursi و goyang، فهما يجمعان حتى أن يكون معنى جديدا بحصول kursi goyang (الإسم).

د) ( الفعل ) Nomina + ( الإسم ) verba =  
 ( الفعل ) balasbudi = Balas ( 1  
 هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة budi .balas  
 فتراك الكلمة مكونة من verba + ( الفعل ) Nomina + ( الإسم )  
 ( أى budi و balas ، فهم ما يجمعان حتى أن يكون معنى  
 جديدا بحصول balas budi ( فعل ).

أى pulang و pergi، فهمـا يجـمعـان حتـى أن يـكـونـ معـنـى جـديـدا بـحـصـولـ pulang pergi ( الفـعلـ ).

جديدا بحصول temu karya ( الفعل ).  
أى temu karya. فهمما يجمعان حتى أن يكون معنى  
فتلك الكلمة مكونة من verba + ( الفعل ) ( الفعل )  
هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة temu karya .

هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة tinggi hati . فتالك الكلمة مكونة من adjektifa (الصفة) + nomina (الإسم) أي tinggi و hati، فهما يجمعان حتى أن يكون معنى جديدا بحصول tinggi hati (الصفة).

**الصلة** (الصفة) besarkepala = (الإسم) kepala + (الإسم) besar .  
هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة besar kepala .  
فتأك الكلمة مكونة من adjektifa nomina + (الصلة) (الصلة) .  
الإسم أي besar و kepala، فهو يجمعان حتى أن يكون معنى جديدا بحصول besarkepala (الصلة) .

هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة buruk sangka . فتلـك الكلمة مكونة من adjektifa ( الصفة ) + verba ( الفعل ) أي buruk و sangka ، فهمـا يجمعـان حتى أن يكون معنى جديدا بحصول buruk sangka ( الفعل ) .

ط ( adjektifa ) + ( الصفة ) = ( الصفة ) adjektifa

) lemah lembut = (الصفة) lembut + (الصفة) Lemah (الصفة)

**هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة lemah lembut**

فتا...ك الكلمة مكونة من ( الصفة ) adjektifa + ( الاسم ) substantia

الصفة) أو lemah، فهم ما يجمعان حتى يكون

معنى جديدا بحصول (الصفة) lemah lembut (lemah lembut).

## رأي محمد مضاف عن طريقة كتابة الكلمة المجموعة

**للاندونيسية هي** :<sup>19</sup>

أ) الكلمة المجموعة التي لها علاقة قريبة فكراً بـ 'matahari'، فالمعنى 'الطلاب' بالسلسلة 'purbakala' و غير ذلك.

ب ) الكلمة المجموعة التي وسعت مركباتها فكتاب منفصل او باء سمات الفوائل، فالمثال air handai mata ibu-bapak tua-muda tolan

ج ) إذ تكررت الكلمة المجموعة فالنكرار يقع في كل الكلمات، فالمثال kapal terbang-kapal تكون kapal terbang-orang tua-orang tua تكون orang tua ‘terbang

د ) إذ زيدت الكلمة المجموعة، فتلك الزيادة تبعت كلها، فالمثال persuratkabaran menindaklanjuti ‘ditanda-tangani ‘mempertanggungjawabkan الكثيرة.

<sup>19</sup> M. Mudlofar, *Bahasa dan Sastra Indonesia*, (Surabaya : Pustaka Gama,2010) hal 39 - 40